

MALUQUER ADVOCATS

SERVIZIO PROCURE PER L'ITALIA



La situazione creata dal Covid-19, fa pensare che purtroppo, ancora per vari mesi, sarà difficile, o anche solo non conveniente, viaggiare in Italia. Potrebbe però essere necessario nel contempo compiere alcuni atti in Italia (es. compravendite di immobili, accettazioni di eredità, gestioni con istituti di credito, ecc...).

Che fare dunque?

Ebbene, nella stragrande maggioranza dei casi, la nostra presenza fisica in Italia può essere sostituita da una persona di nostra fiducia (es. familiare, professionista) che ci rappresenterà in tutto e per tutto grazie ad un documento, denominato procura, che può essere rilasciato comodamente qui a Barcellona.

A questo riguardo, grazie all'esperienza di svariati anni di esercizio della professione sia in Italia che in Spagna ed alla collaborazione con studi notarili a Barcellona, abbiamo potuto affinare questa formalità, al punto da arrivare ad offrire ai nostri concittadini la possibilità di avere in pochi giorni lavorativi, una procura redatta da un avvocato con la doppia abilitazione e rilasciata per **atto pubblico** dinanzi ad un notaio di Barcellona, totalmente in doppia lingua (italiano e spagnolo), e legalizzata mediante la "apostille dell'Aja" e dunque già pronta per essere usata anche dinanzi ad un notaio italiano, senza bisogno di ulteriori traduzioni o pratiche burocratiche.

Qui di seguito forniamo alcune informazioni di carattere generale.

Che differenza c'è fra una procura con firma autenticata ed una procura per atto pubblico?

La procura con firma autenticata è un documento predisposto dall'interessato e firmato dinanzi ad un pubblico ufficiale (di solito un notaio), il quale attesta solamente che il documento è stato sottoscritto in sua presenza da una determinata persona in una certa data.

La procura per atto pubblico è un documento il cui contenuto viene fatto proprio dal notaio il quale quindi non solamente attesta che è stato firmato da una determinata persona in sua presenza ed in una determinata data, ma anche che il suo contenuto è legittimo e che la persona che rilascia la procura ha le facoltà per farlo (es. se rappresentante di una società è colui che può firmare in nome e per conto di una società; se invece è una persona fisica, che questa ha inteso la portata del documento ed è nel pieno possesso delle sue facoltà mentali).

Perchè dovrei rilasciare una procura per atto pubblico che ha certamente un costo maggiore rispetto ad una procura con firma autenticata?

La legge italiana richiede che determinati atti debbano rivestire la forma di atto pubblico a pena di nullità (es. donazioni, costituzioni di società per azioni, alcuni atti relativi all'eredità come l'accettazione dell'eredità con beneficio d'inventario o la rinuncia all'eredità). In questi casi, la procura, sempre in base alla legge italiana, dovrà rivestire la stessa forma dell'atto che dovrà concludere il rappresentante/procuratore, altrimenti non avrà effetti (art. 1392 c.c.). Inoltre, anche laddove la legge non richieda espressamente la forma dell'atto pubblico a pena di nullità, spesso il notaio che deve rogare l'atto in Italia, e quasi sempre le banche, richiedono espressamente che la procura sia fatta per atto pubblico, rifiutandosi in caso contrario di procedere con quanto richiesto. In ogni caso, anche per evitare complicazioni inutili, stante la non eccessiva

differenza di tempi e costi fra le due forme (la procura rilasciata in Spagna con firma autenticata richiede comunque che la formula di certificazione della firma sia tradotta e che ad essa sia apposta la “apostille dell’Aja”), è sempre consigliabile propendere per una procura per atto pubblico.

Perchè è consigliabile rivolgersi ad un legale anche per rilasciare una procura?

Nel nostro caso, in primo luogo, perchè grazie al fatto che tutta l’attività è coordinata da un avvocato esercente sia in Italia che in Spagna, possiamo offrire un servizio di consulenza aiutando il cliente a redigere un testo di procura che meglio soddisfi tutte le sue necessità, magari anche future, con consigli e suggerimenti in base alle sue esigenze. Inoltre, perchè ci coordiniamo con il professionista in Italia (es. notaio o avvocato), e dunque ci preoccupiamo che il testo finale sia accettato da chi lo dovrà ricevere in Italia.

In secondo luogo, perchè possiamo portare a termine il servizio in un lasso di tempo alquanto breve. Pochissimi giorni lavorativi.

In terzo luogo perchè, se richiesto, ci occupiamo anche di inviare la procura in Italia e di seguirla fino alla sua consegna al destinatario.

In breve, rispetto ad altre possibili soluzioni: forniamo un servizio personalizzato e completo, in modo che il cliente non debba preoccuparsi di niente dall’inizio alla fine.

Se ho già il testo della procura in italiano perchè dovrei fare una procura in doppia lingua?

Perchè il notaio qui a Barcellona può rilasciare atti pubblici solo in spagnolo o in doppia lingua, qualora conosca anche l'italiano o si assuma la responsabilità della sua traduzione, e quindi è necessario rilasciarla in doppia lingua.

Potrei fare la procura solo in spagnolo?

Sì, ma poi, a meno che il notaio italiano (o la banca) la accetti in spagnolo, circostanza poco probabile, sarà necessario ottenere una traduzione giurata all'italiano, con ulteriore aggravio di tempi e costi.

Ho già un notaio di mia fiducia a Barcellona potrei firmare la procura con lui?

Sì, ma solo nella misura in cui accetti un atto anche in italiano e sia disponibile a rilasciare tutte le formule notarili in italiano, perchè in caso contrario l'atto dovrà poi essere tradotto, in tutto o in parte con traduzione giurata all'italiano, per essere sicuri che abbia piena validità in Italia. Normalmente, non è affatto semplice trovare un notaio che accetti di rilasciare un atto pubblico **completamente** in doppia lingua.

A cosa serve la "apostille dell'Aja"?

In termini generali, ogni Stato riconosce la validità solo ai documenti pubblici che sono stati rilasciati dai propri funzionari e pubblici ufficiali. Per facilitare la circolazione dei documenti pubblici redatti all'estero, un enorme numero di Stati ha aderito nel corso degli anni alla Convenzione dell'Aja del 5 ottobre 1961 riguardante l'abolizione della legalizzazione di atti pubblici stranieri. Tale Convenzione venne ratificata anche dall'Italia con legge 20 dicembre 1966, n. 1253.



In pratica, si tratta dell'apposizione di una formula in più lingue, da parte di un ente designato da ogni Stato e riconosciuto dagli altri, il quale attesta che il documento pubblico è stato firmato da un funzionario o da un pubblico ufficiale che aveva i poteri di farlo. Una volta apposta la "apostille" il documento rilasciato all'estero avrà piena validità anche in Italia.

Ho bisogno di ulteriori informazioni, che posso fare?

Può contattare il nostro studio via email apieralli@maluquerabogados.com o via telefono +34.93.23.88.910. Saremo lieti di aiutarla.

NOTA IMPORTANTE:

Quanto sopra non costituisce in alcun modo consulenza ma solo informazione generale. Per qualsiasi dubbio vi consigliamo di rivolgervi al vostro consulente di fiducia.

Maluquer Advocats

<http://www.maluquerabogados.com>

Rambla de Catalunya, 123 Àtic 1ª
08008 Barcelona

Tel +34 932 388 910
Fax +34 932 380 156